

УДК 81' 373:811.161.1:811.111:811.112.2

Куртова Елена Радионовна
магистр, преподаватель, КГУ,
г. Комрат, РМ
E-mail: curtova2014@yandex.ru

ЦЕННОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ» В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Annotation. The article deals with the comparative analysis of the English, German and Russian proverbs and sayings representing the concept “money” and its value peculiarities that reflect the attitude of Englishmen, Russians and Germans towards money.

Keywords: comparative analysis, English, German and Russian proverbs and sayings, the concept “money”, value peculiarities, culture, cultural peculiarities.

В современной сопоставительной лингвистике изучению ценностных характеристик концептов уделяется особое внимание, что делает возможным, используя накопленные данные, определить, а также изучить универсальные и культурно-специфические компоненты концепта.

Актуальность исследования продиктована тем, что такое явление, как деньги, является весьма распространенным, и обладает социальной значимостью из-за повышенного интереса общества к данному феномену, определяющий его поведение, интересы, уровень развития потребностей и отражающий индивидуальные и национальные особенности языковой личности, культурные обычаи и традиции, социальный статус и духовный мир человека.

Цель исследования состоит в изучении ценностного компонента концепта «деньги» в русской, английской и немецкой лингвокультурах. Для того чтобы получить полное представление об образной составляющей концепта «деньги», мы обратились к фольклору, в котором заложена народная мудрость, формировавшаяся в течение многих столетий, а именно к пословицам и поговоркам.

Ни в каком другом виде языкового творчества не отражено с такой силой и выразительностью все многообразие народной жизни: любовь и ненависть, правда и ложь, трудолюбие и лень, мужество и трусость, радость и огорчение. Все, буквально все, подмечено зорким народным глазом, отчеканено в меткую, прошедшую сквозь века форму слова.

Использование методов описательного и сравнительно-сопоставительного анализа в исследованиях концепта «деньги» в трёх лингвокультурах позволило провести детальный анализ пословиц и поговорок английского, немецкого и русского языков и выявить ценности одинаково и индивидуально важные для каждой нации.

Изучение культурных особенностей данного концепта в сопоставительном аспекте дает возможность выявить как систему ценностей, необходимых для исследования межкультурных различий, так и своеобразие менталитета и миропонимания людей.

Действительно, концепт «деньги» отражает сложную систему не только материально-денежных отношений, но и затрагивает систему духовно-нравственных и морально-этических ценностей человеческого общества в целом и духовного мира отдельной личности.

Для начала мы попытались выяснить происхождение слова «деньги». По данным этимологического словаря А.В. Семенова деньги - это исконная форма множественного числа от древне - русского “леньга”, заимствованная в XIV веке из тюркских языков, в которых соответствующее слово танга со значением «серебряная монета».

Немецкое слово *Geld* (по звуковой форме близкое к *gold* «золото») в немецком языке, восходит к общегерманскому слову, обозначавшему «культовый взнос, налог», в древневерхненемецком языке *gelt* обозначало «плата», «платеж», «возмещение». С XIV века появляется значение «средство платежа», которое закрепляется в немецком языке.

Согласно этимологическому словарю Уолтера Скита слово *moneu* появляется в конце XIII века из французского языка. Оно восходит к старофранцузскому слову *monneie*, которое имело значение «монета, деньги». В свою очередь слово *monnaie* заимствуется во французский из латинского языка и имеет в своей основе религиозные корни, т.к. римляне чеканили монеты в храме богини Юноны).

Далее мы решили обратиться к толковым словарям русского, английского и немецкого языков для того, чтобы понять, каким образом рассматривается понятие «деньги»/«*moneu*»/«*Geld*» в трёх лингвокультурах.

Так, согласно Ожегову С.И., деньги – это:

- 1) металлические или бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже;
- 2) капитал, средства.

Словарь современного немецкого языка приводит следующую дефиницию имени концепта:

1. (*kein Plur.*) in staatlichem Auftrag aus Metall geprägtes oder auf Papier gedrucktes Zahlungsmittel

2. (Plural) größere [von einer bestimmten Stelle stammende, für einen bestimmten Zweck vorgesehene] Summe

Современный толковый словарь английского языка, определяют лексическую единицу «money» следующим образом:

1) [uncountable] something (such as coins or bills) used as a way to pay for goods and services and to pay people for their work

2) a person's wealth : the money that a person has

3) [plural] amounts of money

Проанализировав все вышеупомянутые понятия, можно предположить, что содержание понятия и его объем в трёх сопоставляемых языках совпадает, выявляются семы: форма существования (монеты и банкноты, в обоих языках указание на материал изготовления), функция (средство платежа, мера стоимости при купле - продаже), выделяется сема количества (сумма). Единственным отличием в дефинициях выступает детализация немецкой лексикографией того факта, что деньги выпускаются государством, а также наличие в немецком и английском языках единственного и множественного числа Geld – Gelder, money – moneys (неопределенное количество денег - значительная сумма денег).

В связи с тем, что все вышеупомянутые значения несут очевидный положительный смысл в сопоставляемых лингвокультурах, мы задумались о том, отражают ли они позитивное отношение людей к деньгам, или же опровергают эти предположения.

Рассматривая лингвокультурологические особенности концепта, мы провели исследование, проанализировав 200 пословиц и поговорок, и сочли возможным выделить ценностные характеристики данного концепта.

Результат анализа показывает, что в трёх лингвокультурах деньги считаются приоритетными ценностями и воспринимаются как двигатель, источник силы, власти, могущества и благополучия. Они помогают в любой ситуации и лечат почти от всех болезней и все, что связано с деньгами, привлекательно для человека. Например, пословицы и поговорки:

Немецкий: Geld ist Macht; Geld verführt die Welt; Geld zwingt die Welt; Das liebe Geld kann alles, Geld gibt Courage, Geld heilt alle Wunden, Viel Geld, viel Freunde.

Английский: Money talks; Money is power; Money makes the world go round; Money makes the mare to go, All things are obedient to money.

Русский: После Бога деньги первые, Деньги все двери открывают, Денежка не бог, а бережет, Денежки в кармане – все друзья с нами,

Обращает на себя внимание тот факт, что только в русских и английских паремиях наблюдается и подчеркивается необходимость экономии денег:

Английский: A penny saved is a penny gained, Money begets money.

Русский: Неистраченные деньги — приобретение, Копейка к копейке - проживет и семейка.

Следует добавить, что в немецкой, русской и в английской лингвокультурах прослеживается преобладание денег выше всех жизненных принципов, радостей, удовольствий и моральных ценностей.

Немецкий: Wer Geld hat, lässt blasen; Für Geld und gute Worte kann man alles haben; Erst Geld, dann Recht; Wo Geld redet, muss Verstand schweigen; Wer Geld hat, ist fromm genug; Wer Geld hat, wird überall verstanden

Английский: Money is the wise man's religion; When money speaks, the truth keeps silent; Never marry for money but marry where money is; You pay your money and you take your choice; He that has money in his purse, cannot want a head for his shoulders.

Русский: Когда деньги говорят, тогда правда молчит; Иному слова не скажи, а только деньги покажи; При деньгах-то и дурак умный; Хуже всех бед, когда денег нет.

В русской, английской и немецкой лингвокультурах однозначно отрицательный знак оценки получают пословицы, в которых упор делается на отношение к деньгам, на то, что деньги могут испортить человека, если сделать их целью своего существования.

Для подтверждения этого суждения хорошо подойдут пословицы о деньгах, в которых явно отражено, что моральные ценности выше, чем деньги, например:

Английский: Money often unmakes the men, who make it; Money is a good servant, but a bad master; Lend your money and lose your friend; Muck and money go together; Money is roof of all evil; Money is welcome though it come in a dirty clout; Money can't buy happiness; He that serves God for money will serve the devil for better wages; Money isn't everything.

Немецкий: Geld macht nicht glücklich; Besser in der Tasche kein Geld als ohne Freund in dieser Welt; Geld kann viel, Liebe alles; Geld vergeht, Kunst besteht.

Русский: Лишние деньги – лишняя забота; Любовь за деньги не купишь; Деньги – хороший слуга, но плохой хозяин; Дружба дороже денег; На деньги ума не купишь; Почет дороже денег; Не в деньгах счастье; Уговор дороже денег.

Сравнительный анализ немецких, английских и русских пословиц и поговорок с компонентом «деньги» показывает, что в лингвокультурах трёх этносов больше ценятся духовные блага – друзья, здоровье, любовь, а не материальные – богатство, состояние; но также стоит отметить, что концепт «деньги» занимает важное место в жизни общества в целом и в жизни каждого отдельно взятого человека. Причем акцент ставится на власть, силу и материальное изобилие.

Библиография:

1. Margulis, A., Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. North Carolina, Jefferson, 2000.
2. Merriam-Webster, Merriam-Webster's Dictionary of Law. Inc., 1996.
3. Skeat, W.W. An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford, 1888.
4. Григорьева, А.И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. — М., 2010.
5. Дворовкина Е. В. Компонент money («деньги») в пословицах и поговорках английского языка/ Е. В. Дворовкина // Актуальные вопросы филологических наук: материалы III междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2015 г.). — Казань: Бук, 2015. — С. 44-46.
6. Круглов Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. — М., 1990.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. — М., 1995.
8. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. — И. «ЮНВЕС» М., 2003.
9. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. — М., 1998.